

异化视角下《京华烟云》文化负载词翻译研究

曹新然,贾洪玉

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:以韦努蒂异化翻译策略为指导,依托《京华烟云》英文版,从语言、宗教、社会、物质以及习俗类文化负载词5方面进行研究和分析,阐明了在翻译过程中所运用的直译、增译、替代加解释、转换以及直译加注译等翻译技巧,以期在文化负载词翻译方面为翻译工作者提供借鉴。

关键词:《京华烟云》;文化负载词;异化;翻译

中图分类号:H059 **文献标志码:**A

《京华烟云》是中国近现代经典长篇小说的代表之一,主要讲述北平曾、姚、牛三大家族30多年的悲欢故事,具有鲜明的中国特色。作者林语堂先生倾尽毕生之力翻译并创作了大量作品,为中国文化“走出去”做出巨大贡献,也为世人留下了宝贵的文化财富,其作品反映了特定时期的中国社会现实。

在《京华烟云》英文版中,林语堂先生在英文的创作过程是具有翻译性质的,即准确且通顺地将一种语言所含有的信息转换成另一种语言,旨在将中国特色文化最大限度地展现出来。关于文化负载词的研究,国内部分学者以“一带一路”为背景,结合地域文化特色进行研究。例如,姚楷强^[1]在《“一带一路”背景下维吾尔文化负载词英译问题研究》中辩证地处理了异化和归化的选择问题,提出要想有效地推进“一带一路”的发展,需要对新疆维吾尔文化进行适度的“异化”,这有助于多元文化的沟通;也有学者从跨文化交际角度对文化负载词的翻译进行研究。例如,田青^[2]在《<京华烟云>中跨文

化因素的翻译策略研究》中认为在跨文化作品的翻译中,归化翻译策略和异化翻译策略是同时存在且相辅相成的。笔者主要依托韦努蒂异化翻译策略,经过比较分析,研究文化负载词的翻译方法。“文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词、词组和习语,这些词汇反映了特定民族在漫长历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特的活动方式。”^[3]原语词汇所承载的文化信息在译语中往往没有对应语,因此,文化因素的特殊性和复杂性导致了文化负载词翻译方法的多样性。

一、《京华烟云》中文化负载词的翻译策略

翻译是一种复杂的语言转换过程,需要在保证原文意义不变的情况下,实现原文到目的语的最大程度的对等转换,不仅仅是文体形式的对等,也是原文精神主旨的对等。同时,译者不容忽视平等性原则在翻译过程中的重要性,“中国文化负载词的翻译策略

收稿日期:2018-07-13
基金项目:辽宁省社会科学规划基金项目(L17AYY004);辽宁省教育科学规划课题(JG16DB359);辽宁省教育评价协会项目(PJHYB17021);沈阳建筑大学第九批教育科学研究二级项目(201618)
作者简介:曹新然(1970—),女,辽宁沈阳人,副教授。

和方法的选择要考虑跨文化交际的平等原则”^[4]。《京华烟云》中涉及到众多外国读者难以理解的中国文化负载词,目标读者与原语读者对书中的文化负载词是否有同等程度的认知与理解,是衡量《京华烟云》英文版是否为好作品的标准之一。翻译是一种跨文化交际的过程,涉及原语、目的语和译者,根据韦努蒂异化的翻译策略“entails choosing a foreign text and developing a translation method along lines which are excluded by dominant cultural values in the target language”^[5],在翻译过程中,最大限度地体现原语的语言特色,保留独特的表达方式,译者尽量不去打扰读者,而是起到拉近读者与作者间距离的作用。《京华烟云》英文版体现的正是异化翻译策略,译者既要保持原语中独特的文化内涵,又要充分表达原语意思,最大限度实现可译性,这对译文质量和译者的身份转换提出了更高要求。部分学者根据奈达的文化分类,研究文化负载词的翻译,而笔者则依据原文中相同性质的文化负载词进行分类,分析研究了文化负载词在目的语中的再现过程与方式。

二、《京华烟云》中文化负载词的分类翻译

1. 语言类文化负载词

大部分语言类文化负载词以语言为传播媒介,文化信息附带在语言本身。这种文化信息一般较为特殊,翻译时需要巧妙处理,达到本质意义对应的效果。在文学作品中,对话在整篇篇幅中占有很大比重,其中蕴含的文化负载现象也较为普遍。在《京华烟云》中的一些问候语,译者就采取了最基本的直译方法,保留中国独有的表达方式和语言层面之外的深刻内涵^[6]。

例1:What wind blow you here?

对中国人来说很容易理解该句意思:“什么风把你吹来了?”对外国人深入理解会有些差异性,为什么会用“风”这一描述天气的词语,来表达“What's the matter?”的汉语意思。但是从文章前后角度来看,并不难理

解这个具有中国文化内涵的词语。因为“什么风”属于汉语习惯表达方式,在此语境下并没有实际意义,常用来表达一种特殊情感,此处旨在凸显木兰对于曾太太和曼娘一大早前来提亲的惊奇反应,体现出目标读者和原语读者理解上的差异,在目的语中,最大限度地保留了汉语的表达特点,体现了异化翻译策略^[6]。

例2:“Let bygones be bygones,” said Mochow “We are not come to settle old accounts, but to see the baby. Where is he?”

此句是莫愁与丫鬟银屏的对话,可以理解为既往不咎的意思。“Let bygones be bygones”和“settle old accounts”译为“过去就让它过去”和“算旧账”,英语“bygones”就有“过去的事”的意思,基于英汉双语相同的理解,译者在这两个语言文化负载词从原语到目的语的转换过程中,实现了语义对等。而且保持了汉语的语言表达特点,通过莫愁的语言“Let bygones be bygones”和“We are not come to settle old accounts, but to see the baby.”体现出汉语前后承接的逻辑关系。因此,在语言类文化负载词的翻译过程中,可以选择直译,尽量保留文化特色,必要时添加辅助说明来强调翻译的内容,实现语言类文化负载词含义的充分表达。

2. 宗教类文化负载词

宗教类文化负载词普遍含有与佛教、道教、儒教等宗教文化相关的信息,涉及许多独特的宗教元素,普遍较为难懂。中华文化博大精深,从翻译作品中的用词就可见一斑^[6]。

例3:On the distance horizon rose the cloud-capped peaks of Mount Tientai, sacred in Taoist mythology, where the spirit of old Yao belonged.

在该段表述中,译者先音译出“Mount Tientai”后进一步解释“天台山”这一文化负载词。天台山是中国佛教天台宗和道教南宗的发祥地,备受人们尊敬,译者以“sacred in Taoist mythology”插入语的形式增加天台山的基本信息,服务于“天台山”这一文化负载

词,体现其特殊地位。正因如此,也能使目标读者更易于理解木兰父亲的人物性格特点和高贵品质,在战火动乱的年代能保持老子思想实属不易;“where the spirit of old Yao belonged”凸显木兰父亲的道教修养和崇高的价值追求,体现了人物为保护中国甲骨文瑰宝不惜玉石俱焚,与敌人同归于尽的爱国主义精神。在翻译宗教类文化负载词时,常常使用音译和增译相结合的方法,增译部分能较好地体现文化负载词的宗教含义^[6]。

例4:Chuangtse wrote: The Tao is in the ants, it is in the weeds, it is in the broken bricks, it is in the excrements.

在该句中庄子解释了“道”的概念,他认为“道”存在于蚂蚁群里,在碎石之间,在排泄物中。根据中国宗教文化传统,构建具体事物“蚂蚁、杂草、碎石和排泄物”与特定概念“道”的关联,利用具体事物与特定概念关联的方法来进行翻译,不仅使语言表达更加丰富,同时也保留了中国文化中的宗教特色,结合原著后文“The silkworm still produces the best silk, while man sells it for money... That is what Chuangtse meant when he said that the Tao is in the ants.”^[6]可知“道”可以体现在所有生物中,是一种自然规律和法则。原著对“道”的描述最大程度地展现了中国独特的文化意义和表达方式,为目标读者保留了原语特点,易于理解宗教类文化负载词,体现异化翻译策略。

3. 社会类文化负载词

社会类文化负载词相对于宗教类文化负载词范围更广泛,源于社会的发展,与人类息息相关,能较为真实地体现特定背景下社会的发展和时代的特点,具有鲜明的社会性^[6]。

例5: The Empress Dowager had hesitated between avoiding a war with the foreign powers and using the Boxers, a strange, unknown, frightening force whose one object was to destroy the foreigners in China and who claimed magical powers and magic protection against

foreign bullets.

这段文字是《京华烟云》中关于“义和团”的描述。译者采用替代和解释的翻译方法,用“the Boxers”代替“义和团”的翻译,而后对这一组织的特点、目的进行了详细的描述:是一个特殊的、不知名的抵抗力量,目标是摧毁在中国的外国势力,以巨大的能力保护中国民众,抵抗外国侵略。译者最大限度地实现这一文化负载词的可译性,“可译性指的是双语翻译中翻译可能性的程度,翻译的可译性和不可译性是相对的,不是一成不变的,汉语文化负载词同样如此”^[7]。译者处理的文化负载词易于目标读者的理解,体现了异化翻译的过程,凸显动乱的时代特点。“Dowager”是指遗孀,“the Empress Dowager”指皇太后,在此具体指慈禧皇太后,在亡国灭种和内忧外患的社会背景下,体现慈禧在避免与外国战争和发挥“义和团”力量二者之间犹豫不决;“皇太后”这一文化负载词是传统封建社会统治的产物,是森严等级的影射,但是位高权重的“皇太后”也有懦弱的一面,译者这样的翻译能反衬出“义和团”的爱国之志和“中国人民在面对大是大非时的正直、善良和勇敢以及共同抵御外敌的决心”^[8]。

除了“义和团”,“甲骨文”也是一个社会类文化负载词,具有显著的社会性和历史性。《京华烟云》中最后一部分讲述的是,木兰的父亲为了保护刻有甲骨文的甲骨而与日本人同归于尽。但在《京华烟云》英文版中并没有出现“甲骨文”的具体解释说明,笔者认为欠妥,因为在跨文化交际的过程中,蕴含丰富文化意义的负载词在异化翻译作用下,能更好地体现原语的文化价值。《中国文化释疑》一书就较好地展现了甲骨文的魅力^[9]。

例6: Jiaguwen is also known as buci (divination script) because they were used for divination. The durability of the shells and bones... covers a lot of ground and is the truthful record of the social life of the Shang Dynasty.

从微观角度说明了甲骨文的基本概念、时期和构成材料;解释了甲骨文的文化价值,是中华文化的根本与骄傲,如果在《京华烟云》的译文中加入与此相似的甲骨文描述,就更能体现人物的民族气节,以此传播中华优秀传统文化。因此,社会类文化负载词的翻译应该注意使用替代和解释的翻译技巧,解释的内容要主次分明,使其对译文有辅助和深化的作用。“义和团”“甲骨文”等社会类文化负载词可以采用目的语中适当的词语进行代替,附加词语的解释,从而发挥异化翻译策略的作用。

4. 物质类文化负载词

物质类文化负载词更为广泛,涉及多种实际存在物质的词语的翻译,这类词往往以普通物质为依托,在具体的语言背景下传达出隐含的文化意义,给读者留下生动而又深刻的印象^[6]。

例7: Now she ... and she took the lapacho, a gruel eaten on the eighth day of December, consisting of glutinous millet, rice, glutinous rice, red dates, small red beans ... cooked together with white or brown sugar.

这段是《京华烟云》中关于“腊八粥”食材和背景的描述。显然“lapacho”这个单一的文化负载词从实际内容上很难被目标读者深入形象地理解,仅有发音层面上的认知。但是译者在翻译的过程中,增加基础信息,转换了翻译的层次,由词语层面到句子层面,从而详细地解释了腊八粥的食材和历史,保留了中华饮食文化内涵,也为原著中木兰和孙亚的关系进一步发展做好了铺垫^[6]。

例8: He was somewhat bony and square-faced like his sister, always wore a “melon cap” with a red button on top, and carried a one-foot pipe with a jade mouthpiece.

物质类文化负载词不仅能够作为原著中的线索,串联故事发展,而且也能深入刻画人物特点和性格。这段文字是对冯舅爷的人物刻画,“melon cap”是“瓜皮帽”的意思,“with a red button on top”是对“瓜皮帽”这一物质

类文化负载词的特点补充,从词语“melon cap”上升到“with a red button on top”的结构,易于目标读者对陌生事物的理解和认知。“a jade mouthpiece”是指玉制接口的一种装饰,足以体现冯舅爷家境殷实;冯舅爷体态偏瘦,方脸,戴瓜皮帽的外貌特点照应其商人的社会身份。因此,在物质类文化负载词的翻译过程中,在不改变原意的基础上,建议增加基础信息,转换翻译层次,实现异化翻译策略,更能充实地展现物质类文化负载词的含义。

5. 习俗类文化负载词

习俗类文化负载词多与人们长时间形成的风俗习惯有关,中国人的习俗较为复杂,因此翻译起来就较为困难,采用直译加注释的翻译技巧能较好地体现文化意义,易于目标读者理解中国传统习俗^[6]。

例9: Mulan was married at nineteen (or twenty by Chinese reckoning) ... It was accompanied by “dragon-and-phoenix cakes,” silks, tea leaves, fruits, a pair of living geese, and four jars of wine ... According to the ancient classical tradition, which included the ceremony of the bridegroom’s personally going to welcome the bride at her home...

这一部分主要是关于结婚习俗的描述,其中包含一些习俗类文化负载词。首先,是年龄的算法。中国的年龄分为周岁和虚岁,虚岁比周岁要大一岁,在翻译的过程中,不理解中国文化的目标读者就会不理解这一算法。译者增加了“or twenty by Chinese reckoning”的内容,来解释并凸显中国这一特有的虚岁算法。其次,“a pair of living geese”(一对大鹅)和“four jars of wine”(四瓶白酒)都是习俗类文化负载词。成双成对是中国人对美满婚姻的祝福,也是传统的婚礼习俗。“which included the ceremony of the bridegroom’s personally going to welcome the bride at her home”是指新郎需要前往新娘家里接新娘。“According to the ancient classical tradition”的表达为下文的结婚风俗作铺垫,最大限度地保留原语特色,给目标读者提

供了了解中国习俗和文化的机会。

有些习俗类文化负载词较难翻译,比如“头七”“守灵”这类词语属于“词汇空缺”,即“有些文化负载词在英语中完全找不到对等或对应的词汇”^[10]。从异化翻译策略出发,在翻译该种习俗类文化负载词时可以采用直译加注释的方法,这样对于目标读者而言,习俗类文化负载词的可读性就较强了。

三、结 语

翻译是一门艺术,也是实现跨文化交际的一种途径。译者在文化负载词的翻译过程中,不仅要具体分析原语文本类型、可译性和目的语特点,还要体会目标读者的接受程度和期望目标,才能更好地实现跨文化交际的目的。笔者从文化负载词翻译的角度对《京华烟云》进行研究后发现,文中与建筑有关的文化负载词值得深入研究;还可以从不同汉语译本对比分析的角度,研究译文表达的差异性,分析译者采用的不同翻译策略等。随着经济全球化的日益加深,文化软实力在全球化和综合国力中有着举足轻重的作用,如何在跨文化交际的过程中合理传播中华文化,是译者需要不断研究的内容。译者在从事翻译活动时,也要采取合适的翻译方法,灵活运用,展现文化负载词的深厚含义,彰显灿

烂的中华文化和历史精髓。

参考文献:

- [1] 姚楷强.“一带一路”背景下维吾尔文化负载词英译问题研究[J]. 产业与科技论坛,2018, 17(13):171-172.
- [2] 田青.《京华烟云》中跨文化因素的翻译策略研究[D]. 石家庄:河北师范大学,2017.
- [3] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京:译林出版社,2000.
- [4] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译,2016(2):53-56.
- [5] JEREMY M. Introducing translation studies theories and applications[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2010.
- [6] LIN Yutang. Moment in Peking[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press,2003.
- [7] 刘艳飞. 由《京华烟云》谈文化负载词的可译性研究[D]. 济南:山东大学,2012.
- [8] 蔡月.《京华烟云》中文化负载词的翻译[J]. 科技信息,2009(27):557.
- [9] 金乃逵. 中国文化释疑[M]. 北京:北京语言文化出版社,2005.
- [10] 王丽慧. 文化等值视角下中国文化负载词的翻译[J]. 河南科技大学学报,2014, 32(2): 63-65.

Study on Culture-Loaded Words of *Moment in Peking* from the Perspective of Foreignization

CAO Xinran, JIA Hongyu

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: Guided by foreignization translation strategy of Venuti and based on the English version of *Moment in Peking*, this paper studies and analyses five categories of culture-loaded words in language, religions, society, material and customs and explains the translation methods of literal translation, additional translation, replacement with explanation, shift, literal translation with annotation, etc. This paper also offered some constructive suggestions for translators in culture-loaded words' translation.

Key words: *Moment in Peking*; culture-loaded words; foreignization; translation